

## Subject card

|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                      |     |
|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Subject name and code                       | Specialized Translation in language pair A-B I, PG_00058656                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                      |     |
| Field of study                              | English Studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                      |     |
| Date of commencement of studies             | October 2025                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                          | Academic year of realisation of subject |                                     |         | 2025/2026                                                                                                            |     |
| Education level                             | Master's studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                          | Subject group                           |                                     |         | Obligatory subject group in the field of study<br>Subject group related to scientific research in the field of study |     |
| Mode of study                               | full-time studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                          | Mode of delivery                        |                                     |         | at the university                                                                                                    |     |
| Year of study                               | 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                          | Language of instruction                 |                                     |         | English                                                                                                              |     |
| Semester of study                           | 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                          | ECTS credits                            |                                     |         | 4.0                                                                                                                  |     |
| Learning profile                            | academic                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                          | Assessment form                         |                                     |         | credit                                                                                                               |     |
| Conducting unit                             | Division of English Language Translation Studies -> Institute of English and American Studies -> Faculty of Languages -> Rector                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                      |     |
| Name and surname of lecturer (lecturers)    | Subject supervisor                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                          | dr Maciej Kur                           |                                     |         |                                                                                                                      |     |
|                                             | Teachers                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                          | dr Maciej Kur                           |                                     |         |                                                                                                                      |     |
| Lesson types                                | Lesson type                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Lecture                                                  | Tutorial                                | Laboratory                          | Project | Seminar                                                                                                              | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 0.0                                                      | 0.0                                     | 60.0                                | 0.0     | 0.0                                                                                                                  | 60  |
|                                             | E-learning hours included: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                      |     |
| Learning activity and number of study hours | Learning activity                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Participation in didactic classes included in study plan |                                         | Participation in consultation hours |         | Self-study                                                                                                           | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 60                                                       |                                         | 0.0                                 |         | 0.0                                                                                                                  | 60  |
| Subject objectives                          | <p>The aim of the course is to develop and master practical strategies for written translation of technical texts. The course covers the following elements:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• translation quality management,</li><li>• ethical standards of the translation profession,</li><li>• technical terminology,</li><li>• the realities of the translation profession,</li><li>• the specifics of technical translation in the construction, energy, and technology sectors.</li></ul> |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                      |     |

| Learning outcomes | Course outcome                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Subject outcome                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Method of verification                                                                                  |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   | [FAMU2_W11] Knows and understands the main development trends of linguistics, in particular with regard to English language research.                                                                                                                                                                                                                                                                      | Has an in-depth knowledge and understanding of the similarities and differences between specialized Polish and specialized English, with particular emphasis on technical language.                                                                                                                            | [SW3] text preparation/written work<br>[SW5] implementation of a problem task                           |
|                   | [FAMU2_K06] Is ready to observe, disseminate and develop the principles of ethics in research work in the field of English linguistics and literature and in professional work.                                                                                                                                                                                                                            | Is committed to observing, promoting, and developing the ethical principles applicable in the world of technical translation.                                                                                                                                                                                  | [SK1] oral statement/conversation/discussion<br>[SK8] observation of student's independent or team work |
|                   | [FAMU2_K03] Is prepared to make decisions on his / her own and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of his / her own actions, the actions of the teams he / she leads and the organizations in which he / she participates, to lead and take responsibility for the group in the performance of tasks within the framework of English studies and in professional practice. | Is ready to make independent decisions, critically evaluate and take responsibility for the consequences of own actions, the actions of translation teams and organizations, lead a group and take responsibility for it during the implementation of a translation project involving various technical texts. | [SK5] implementation of a problem task<br>[SK6] demonstration of practical skills                       |
|                   | [FAMU2_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English Studies in solving cognitive and practical problems and to seek the advice of a supervisor in their chosen place of work in the event of difficulty in solving problems on their own.                                                                                                                               | Is ready to recognize the importance of knowledge and skills that could be used by a technical translator to solve various problems and is able to use modern methods of communication with other participants of the translation market in case of difficulties in solving problems independently.            | [SK3] text preparation/written work<br>[SK8] observation of student's independent or team work          |
|                   | [FAMU2_U04] Can select and apply information and communication techniques (ICT) during the acquisition and processing of information for research and professional purposes within the framework of English Studies.                                                                                                                                                                                       | Can choose and apply information and communication technologies (ICT) useful in the implementation of translation projects involving technical texts (CAT tools, MT).                                                                                                                                          | [SU3] text preparation/written work<br>[SU5] implementation of a problem task                           |
|                   | [FAMU2_U02] Can apply knowledge in the field of linguistics and literature in solving practical problems in the field of the chosen specialty.                                                                                                                                                                                                                                                             | Can apply knowledge of technical translation terminology and strategies to solve practical problems.                                                                                                                                                                                                           | [SU3] text preparation/written work<br>[SU5] implementation of a problem task                           |
|                   | [FAMU2_K01] Is ready to critically evaluate the extent of their knowledge and skills, in particular in the field of English-language linguistics and literature and English.                                                                                                                                                                                                                               | Is ready to critically assess the scope of acquired knowledge and skills in the field of technical translation and its strategies.                                                                                                                                                                             | [SK3] text preparation/written work<br>[SK5] implementation of a problem task                           |
|                   | [FAMU2_W05] Knows and understands advanced terminology in the field of linguistics, in particular those used in English language studies.                                                                                                                                                                                                                                                                  | Has in-depth knowledge and understanding of advanced technical terminology in the fields of construction, energy, and technology.                                                                                                                                                                              | [SW1] oral statement/conversation/discussion<br>[SW2] presentation/project/paper/report                 |
|                   | [FAMU2_U07] Can lead a debate on linguistics and literature within the framework of English Philology, present and evaluate various opinions and positions, and discuss them in English and Polish.                                                                                                                                                                                                        | Is able to hold a debate on topics related to technical translation and can present and evaluate different opinions and positions and discuss them.                                                                                                                                                            | [SU1] oral statement/conversation/discussion<br>[SU2] presentation/project/paper/report                 |
|                   | [FAMU2_W16] Knows and understands the fundamental dilemmas of modern civilization in the context of issues related to intercultural linguistic and literary communication and the role of modern technologies in the work of the English philologist.                                                                                                                                                      | Knows and understands the concepts and principles of copyright law and property protection law applicable to the work of a technical translator.                                                                                                                                                               | [SW1] oral statement/conversation/discussion<br>[SW5] implementation of a problem task                  |

|                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                               |
|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Subject contents                                               | <ul style="list-style-type: none"><li>• characteristics of technical translation</li><li>• advanced techniques for translating technical texts</li><li>• advanced information search strategies</li><li>• technical terminology in the construction, energy, and technology industries</li><li>• realities of the technical translation market</li><li>• quality assurance of the translated product</li></ul> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                               |
| Prerequisites and co-requisites                                | Knowledge of Polish and English at a level sufficient to perform complex translation tasks.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                               |
| Assessment methods and criteria                                | Subject passing criteria                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Passing threshold                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Percentage of the final grade |
|                                                                | text analysis/written work                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 25.0%                         |
|                                                                | oral statement/conversation/discussion                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 20.0%                         |
|                                                                | demonstration of practical skills                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 5.0%                          |
|                                                                | observation of the student's independent or team work                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 10.0%                         |
|                                                                | presentation/project/paper/report                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 10.0%                         |
|                                                                | problem-solving task                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 30.0%                         |
| Recommended reading                                            | Basic literature                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <ul style="list-style-type: none"><li>• Hann, Michael: Key to Technical Translation (2012);</li><li>• Mitchell, James; Florescu-Mitchell, Anca: Practical Guide To Scientific And Technical Translation, A: Publishing, Style And Terminology (2022);</li><li>• O'Hagan, Minako: The Routledge Handbook of Translation and Technology (2019);</li><li>• Łoboda, Krzysztof: Tłumacz w cyfrowym świecie. Kompetencje techniczne tłumacza w praktyce i dydaktyce przekładu tekstów specjalistycznych (2024).</li></ul> |                               |
|                                                                | Supplementary literature                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <ul style="list-style-type: none"><li>• Domański, Piotr: English in Science and Technology (2006);</li><li>• Voellnagel, Andrzej: Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych (2014).</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                               |
|                                                                | eResources addresses                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                               |
| Example issues/<br>example questions/<br>tasks being completed | <ul style="list-style-type: none"><li>• Analysis of source texts</li><li>• Translation of technical documents</li><li>• Terminology work</li><li>• Technical translation project</li><li>• Quality control of translated technical texts</li></ul>                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                               |
| Work placement                                                 | Not applicable                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                               |

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.